

VERTIMO PASLAUGOS TEIKIAMOS IR ŠIOSE ĮSTAIGOSE

Lietuvos kurčiųjų draugija

Šv. Kazimiero g. 3, Vilnius LT-01303
Tel. (8 5) 261 5593
El. paštas centras@lkd.lt
www.lkd.lt

Vilniaus kurčiųjų reabilitacijos centras

Šv. Kazimiero g. 3, Vilnius LT-01303
Tel. (8 5) 262 6407
El. paštas vilniauskrc@gmail.com
www.lkd.lt
Skype: vilniaus_kurciuju_klubas

Kauno kurčiųjų reabilitacijos centras

Jūratės g. 19, Kaunas LT-48310
Tel. (8 37) 26 2034
El. paštas kaunokrc@lkd.lt
www.kkrc.weebly.com

Klaipėdos kurčiųjų reabilitacijos centras

Šermukšnių g. 25, Klaipėda LT-91206
Tel. (8 46) 41 0404; (8 46) 41 0406
Mob. 8 681 19 375
El. paštas lkdkl@takas.lt

Panevėžio kurčiųjų reabilitacijos centras

Geležinkelio g. 2, Panevėžys LT-37466
Tel. (8 45) 57 8377
El. paštas: pkrc@email.lt

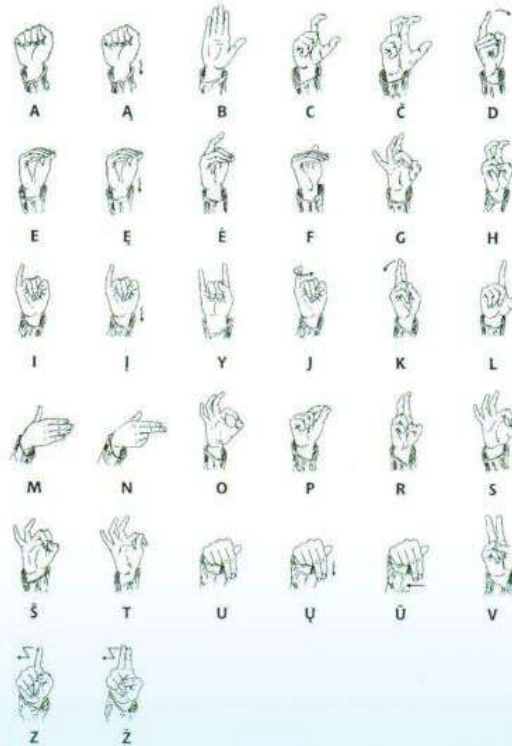
Šiaulių kurčiųjų reabilitacijos centras

Vytauto g. 19, Šiauliai LT-77150
Tel. (8 41) 52 4464
El. paštas lkd.siauliai@gmail.com;
lkd.skrc@gmail.com

Surdologijos centras

Šv. Kazimiero g. 3, Vilnius LT-01303
Tel. (8 5) 261 6349; (8 5) 268 3811
Mob. 8 698 28 652
El. paštas surdo@lkd.lt
www.surdo.lt
Skype: surdologijos.centras

PIRŠTŲ ABĖCĖLĖ



Pirštų abėcėlė lietuvių gestų kalboje vartojama parodyti kai kuriems lietuvių kalbos žodžiams – įvairiems pavadinimams, vardams bei pavardėms, vietovardžiams, terminams ir kt.



Surdologijos centras – tai Lietuvos kurčiųjų draugijos įstaiga, atsakinga už metodinės medžiagos gestų kalba rengimą, gestų kalbos puoselėjimą ir nemokamų gestų kalbos kursų organizavimą, kuriuos gali lankyti visi norintys.

Tiražas 3000 egz.

Vilnius/2012

KAS YRA LIETUVIŲ GESTŲ KALBOS VERTIMO PASLAUGA?



„Be vertėjų mūsų pasaulis būtų daug siauresnis nei yra dabar. [...] Jų ausimis mes bendraujame su girdinčiais. Jų širdimis mes broliuojamės net ir per nematomą tylos sieną, kuri mus skiria nuo pasaulio.

Mes žinome, kad jais pasinaudojame, dažnai net ir per daug; kad piktnaudžiaujame jų draugyste ir išbandome jų toleranciją.

Tačiau aš žinau, kad jie patiria džiaugsmą, žinodami, kad dirba savo bendraminčiams. [...]“

JAV kurčiųjų asociacijos prezidentas
Robert G. Sanderson

LIETUVIŲ GESTŲ KALBA yra vizualinė kalba.
LIETUVIŲ KALBA yra garsinė kalba.

Lietuvių gestų kalba ir lietuvių kalba
yra dvi **SKIRTINGOS** kalbos.

VERTIMO PASLAUGOS YRA NEMOKAMOS

Kokiose srityse teikiamos vertimo paslaugos?

Vertimo paslaugos teikiamos šiose srityse: švietimas ir kultūra (mokyklos, kolegijos, universitetai, konferencijos, seminarai, renginiai ir kt.), medicina, religinės apeigos (vestuvės, laidotuvės, krikštynos ir kt.), valstybinės įstaigos, socialinė rūpyba, juridinė sfera (teismai, notarai, policija, kt.), finansai (bankai ir kt.), namų ūkio, buitines klausimai ir kt.

Kada reikia daugiau nei vieno vertėjo?

Vertėjų skaičių nustato vertėjų centras. Kiek reikia vertėjų, priklauso nuo vertimo trukmės, sudėtingumo ir dalyvių skaičiaus. Ilgesniems, sudėtingesniems vertimams reikia kelių vertėjų, kurie galėtų versti pakaitomis ~20 min. Vertimas pakaitomis mažina fizinį ir psichinį nuovargį, užtikrina vertimo kokybę bei sėkmingą komunikaciją.

Kaip užsisakyti vertimo paslaugą?

- Iš anksto registruokitės savo apskrities gestų kalbos vertėjų centre: skambinkite nurodytais telefonais, rašykite į el. paštą, susisiekite per Skype ar užeikite.
- Nurodykite savo vardą, pavardę, užsakymo datą, planuojamą pradžios ir pabaigos laiką, įstaigos pavadinimą, kurioje bus teikiama vertimo paslauga.
- Apibūdinkite užsakymo pobūdį (interview, vizitas pas gydytoją, konsultacija, susirinkimas, paskaita ar kt.).
- Pateikite visą turimą papildomą informaciją (pvz., dalomąją medžiagą, prezentacijos skaidres, darbotvarkę ar kt.), kuri padės vertėjui pasiruošti.
- Pasikeitus užsakymo aplinkybėms iš anksto informuokite vertėjų centrą.

PATARIMAI

- **Kalbėkite po vieną** – tai žymiai palengvins vertimą.
 - **Vertėjas yra nešališkas. Vertėjo pareiga yra užtikrinti visos informacijos, tiek gestų kalba, tiek lietuvių kalba, prieinamumą.**
 - **Neetiška prašyti vertėjo atlikti kitas, su vertimu nesusijusias paslaugas.**
 - **Vertėjas nėra pokalbio dalyvis.** Venkite asmeninių pašnekusių su vertėju, tai kenkia jo darbui.
 - **Vertėjas nėra atsakingas už klientų elgesį** (vėlavimą ar neatvykimą, nežinojimą ir pan.), **kalbą ir kt.**
 - Vertėjas laikosi konfidencialumo principo.
- Reikia informacijos apie pašnekovą - **neklaukite vertėjo, klauskite pašnekovo** - vertėjas klausimą tik išvers.
- **Esant galimybei susitarkite su vertėju dėl jo poilsio pertraukėlių.**

KALBANT GESTŲ KALBA RODYTI PIRŠTU Į ŽMOGŲ – ĮPRASTA

- **Kurtieji negali skaityti ir „klausyti“ akimis tuo pačiu metu** - palaukite, kol visi perskaitys tekstą, tik tada užduokite klausimų, komentuokite.
- **Kalbėdami nestovėkite prieš langą**, spiginanti saulė trukdys Jus matyti.
- Leiskite vertėjui priimti sprendimą dėl **geriausios vertimui vietos**, net jei ji nebus pastovi.
- **Nestovėkite, nevaikščiokite tarp vertėjo ir kurčiojo.**
- **Kalbėdami žiūrėkite į kurčiąjį**, o ne į vertėją, vartokite **antrąjį asmenį Tu, Jūs** - taip rodote pagarbą pašnekovui.
- **Atkreipkite dėmesį: kalbantįjį vertėjas verčia pirmuoju asmeniu** - toks vertimo principas.
- **Vertimo metu nekalbėkite apie pašnekovą kaip apie trečią asmenį**, pvz.: išverskite jam; pasakykite jai.

VERTĖJO DARBO APLINKA

- **Rodant skaidres ar vaizdo įrašus vertėjui paliekama apšviesta erdvė šalia ekrano:** kurtieji matys ir vertėją, ir vaizdo medžiagą.
- **Verčiant mažesnei grupei vertėjas stovi šalia girdinčiojo**, kad kurčiasis galėtų žiūrėti ir į vertėją, ir į kalbantįjį.

VERTIMO PASLAUGOS

Lietuvių gestų kalbos vertimo paslaugos visoje Lietuvoje teikiamos vertėjų centrų darbo laiku.

Vilniaus apskrities gestų kalbos vertėjų centras

Rinktinės g. 50, Vilnius LT-09318

Tel. (8 5) 279 6331

Mob. 8 682 23 304

El. paštas info@gestuvertejai.lt

www.gestuvertejai.lt

Skype: [gestuvertejai](#)

Kauno apskrities gestų kalbos vertėjų centras

J. Gruodžio 31, Kaunas LT-44289

Tel. (8 37) 26 7044

Mob. 8 699 37 212

El. paštas sekregestucentras@gmail.com

www.vertimigestais.lt

Klaipėdos apskrities gestų kalbos vertėjų centras

Naujoji Uosto g. 6A, Klaipėda LT-92125

Tel. (8 46) 41 0405

Mob. 8 684 35 468

El. paštas kl_gestukvertejuc@is.lt

www.gestuveritimocentras.lt

Skype: [klpgestuvertejai](#)

Panevėžio apskrities gestų kalbos vertėjų centras

Aukštaičių 4, Panevėžys LT-3609

Tel. (8 45) 46 4840

Mob. 8 698 06 377 (kurtiesiems)

El. paštas gestai_direktore@is.lt; gestu_centras@is.lt

www.paneveziogestucentras.lt

Skype: [paneveziogestai](#)

ooVoo: [Panevėžio gestų vertėjai](#)

Šiaulių apskrities gestų kalbos vertėjų centras

Vilniaus g. 297, Šiauliai LT-76329

Tel. (8 41) 52 4493

El. paštas gestu.kalba@splius.lt; budintiverteja@gmail.com

www.gestukalba.lt

ooVoo: [budintiverteja](#)